

Porównanie tłumaczeń Jakuba 1:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwy mąż który znosi próbę gdyż wypróbowanym który stał się otrzyma wieniec życia który obiecał Pan miłującym Go
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Szczęśliwy człowiek, który trwa mimo próby,* bo gdy stanie się wypróbowany, posiadzie** wieniec*** życia,**** obiecany tym, którzy Go kochają.*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Szczęśliwy mąż, który znosi doświadczenie, bo wypróbowanym stawszy się, otrzyma wieniec życia, który obiecał* miłującym Go. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Szczęśliwy mąż który znosi próbę gdyż wypróbowanym który stał się otrzyma wieniec życia który obiecał Pan miłującym Go
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Szczęśliwy człowiek, który przechodzi przez próbę, bo gdy zostanie wypróbowany, otrzyma wieniec życia, który Bóg obiecał tym, którzy Go kochają.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Błogosławiony człowiek, który znosi próbę, bo gdy zostanie wypróbowany, otrzyma koronę życia, którą obiecał Pan tym, którzy go miłują.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Błogosławiony mąż, który znosi pokuszenie; bo gdy będzie doświadczony, weźmie koronę żywota, którą obiecał Pan tym, którzy go miłują.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Błogosławiony mąż, który zdierżywa pokusę: bo gdy będzie doświadczony, weźmie koronę żywota, którą obiecał Bóg tym, którzy go miłują.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Błogosławiony mąż, który oprze się pokusie: gdy zostanie poddany próbie, otrzyma wieniec życia, obiecany przez Pana tym, którzy Go miłują.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Błogosławiony mąż, który wytrwa w próbie, bo gdy wytrzyma próbę, weźmie wieniec żywota, obiecany przez Boga tym, którzy go miłują.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Błogosławiony człowiek, który znosi doświadczenie, bo gdy przetrwa próbę, otrzyma wieniec życia, obiecany przez Boga tym, którzy Go miłują.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Szczęśliwy człowiek, który mimo pokusy wytrwa w dobrym, bo gdy będzie wypróbowany, otrzyma od Boga wieniec życia, obiecany tym, którzy Go miłują.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Szczęśliwy, kto wytrwa w pokusie, bo wypróbowany otrzyma wieniec życia, który [Pan] przyrzekł miłującym Go.

¹⁾ <x>10 22:1</x>; <x>220 5:17</x>; <x>230 94:12</x>; <x>470 5:10-11</x>; <x>490 6:22</x>; <x>660 5:11</x>

²⁾ posiadzie, λήμψεται, l. otrzyma.

³⁾ <x>530 9:25</x>; <x>620 4:8</x>; <x>670 5:4</x>; <x>730 2:10</x>; <x>730 3:11</x>

⁴⁾ wieńcem tym jest samo życie (gen. apozycyjny), <x>730 2:10</x>; por. <x>670 5:4</x>.

⁵⁾ <x>20 20:6</x>; <x>520 8:28</x>; <x>530 2:9</x>; <x>530 8:3</x>; <x>660 2:5</x>

⁶⁾ Inne lekcje zamiast "obiecał": "obiecał Pan": "obiecał Bóg".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Szczęśliwy człowiek, który wytrwa w pokusie, bo gdy będzie poddany próbie, otrzyma w nagrodę wieniec życia, obiecany przez Boga tym, którzy go kochają.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Szczęśliwy ten człowiek, który zwycięży pokusę! Gdy bowiem ostoi się w próbie, otrzyma wieniec życia, jaki Pan obiecał tym, którzy Go miłują.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Блаженний муж, що подолає спокусу, тому що, будучи випробуванням, дістане вінець життя, якого [Господь] обіцяв тим, хто його любить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Błogosławiony mąż, co znosi doświadczenie, bo kiedy się stanie wypróbowanym otrzyma wieniec życia, który obiecał Pan tym, co go miłują.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Jakże błogosławiony jest człowiek, który wytrwa w pokusie! Bo kiedy pomyślnie przejdzie próbę, otrzyma koronę Życia, obiecaną przez Boga tym, którzy Go kochają.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Szczęśliwy jest człowiek wytrwale znoszący doświadczenie; bo gdy dostąpi uznania, otrzyma koronę życia, którą [Jehowa] obiecał tym, co go zawsze miłują.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Szczęśliwy jest zaś człowiek, który opiera się pokusom. Jego wiara jest wypróbowana, o on sam otrzyma wieniec życia, przyrzeczony tym, którzy kochają Boga.